

## Curriculum Vitae

### Dobrochna Fire

24 Silver Street, Apt. F8, Great Barrington, MA 01230

(732) 996-2844 • [www.dobrochnafire.com](http://www.dobrochnafire.com) • [dosiafire@comcast.net](mailto:dosiafire@comcast.net)

#### ACADEMIC DEGREES:

- Ph.D.—Harvard University, Department of Slavic Languages and Literatures, 1981
- A.M.—Harvard University, Department of Slavic Languages and Literatures, 1972
- A.B.—Vassar College, Russian Department, May 1970

#### EMPLOYMENT HISTORY:

- Self-employed copyeditor and translator (1989–present)
- M.E. Sharpe, Inc., Armonk, NY (1989–1999)  
Free-lance copyeditor, desktop publisher, translator
- Abbeville Press, New York, NY (1987–1990)  
Free-lance consultant and translator
- HumRRO International, Inc., Alexandria, VA (November 1988–June 1989)  
Course Developer, DLI Language Maintenance and Refresher Course: Polish
- Princeton University, Princeton, NJ (February–June 1989)  
Visiting Lecturer, Slavic Department
- Center for Applied Linguistics, Washington, DC (September 1988–November 1988)  
Polish Language Consultant, DLI Language Maintenance and Refresher Course
- Rutgers, The State University, New Brunswick, NJ (July 1981–June 1988)  
Assistant Professor (Slavic), Department of Chinese, Comparative Literature, and Slavic Languages and Literatures
- Harvard University, Cambridge, MA (1973-1975, 1977-1980)  
Teaching Fellow, Slavic Department

#### RELATED PROFESSIONAL ACTIVITIES:

- Court Interpreter, County and Municipal Courts of New Jersey (1981–1996)
- Translator from Polish, YIVO Institute for Jewish Research, New York, NY. *Autobiography Series* (1995)
- Advisor, Institute of International Education, New York, NY (1989–1990)
- Language Consultant, Educational Testing Service, Princeton, NJ (1988)
- Academic Advisor (Polish–Jewish Relations and Church–State Relations Programs), Kosciuszko Foundation Summer Sessions at the Jagiellonian University, Cracow, Poland (Summer 1987, Summer 1988)
- Reviewer, source materials manual for "Advanced Russian Syntax and Applied Stylistics," compiled by Professor Nina Perlina on a grant from the New Jersey Department of Higher Education (1985–1986)
- Polish Language Consultant, International Research and Exchanges Board, New York, NY, and Princeton, NJ (December 1983, December 1984, January 1986, November 1990)

#### MISCELLANEOUS:

##### Languages:

Polish—native fluency, all skills

Russian—near-native fluency, all skills

French—reading knowledge